Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie przed tobą wiele narodów: Chetytów,\* \*\* Girgaszytów,\*\*\* Amorytów,\*\*\*\* Kananejczyków,\*\*\*\*\* Peryzytów,\*\*\*\*\*\* Chiwitów\*\*\*\*\*\*\* i Jebuzytów\*\*\*\*\*\*\*\* – siedem\*\*\*\*\*\*\*\*\* narodów liczniejszych i mocniejszych niż ty.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Chetyci : (1) być może historyczni Hetyci z Anatolii (wsp. Turcja), którzy w okresie brązu (1550-1200 r. p. Chr.) byli u szczytu potęgi i mogli mieć kolonie w Kanaanie; (2) lud pochodzący od Chama, zob. 10 10:15-17.][\*\*10 10:15-17][\*\*\*Girgaszyci : zob. 10 10:16; 60 3:10;60 24:11; 130 1:14. Nazwa pojawia się też w tekstach ugaryckich, 50 7:1L.][\*\*\*\*Amoryci : lud pochodzący z okolic górnego Eufratu. Napływali do Kanaanu od ok. 2200 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*Kananejczycy : ludność rdzenna Kanaanu zasiedlająca te okolice od początku drugiego tysiąclecia p. Chr., zob. 10 10:6.][\*\*\*\*\*\*10 13:7; 10 34:30; 70 1:4-5][\*\*\*\*\*\*\*Chiwici : być może inne określenie Hurytów, zob. 50 2:12.][\*\*\*\*\*\*\*\*40 13:29; 60 15:8; 100 5:6; 100 24:16][\*\*\*\*\*\*\*\*\*siedem : symbolika tej liczby może być ważniejsza niż jej wartość liczbowa, szczególnie że listy narodów nie są identyczne, zob. 20 3:8;20 13:5;20 23:23, 28;20 33:2;20 34:11; 50 20:17; 60 3:10;60 9:1;60 24:11. W 10 10:15-19 narody te zaliczane są do Kananejczyków.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*20 23:203; 50 20:17; 60 3:10; 60 24:11] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie przed tobą wiele narodów: Chetytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów — siedem narodów liczniejszych i mocniejszych niż ty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której wchodzisz, by ją posiąść, i *gdy* wypędzi przed tobą wiele narodów: Chetytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów — siedem narodów liczniejszych i potężniejszych niż ty; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której wchodzisz, abyś ją posiadł i wytraci narodów wiele przed twarzą twoją, Hetejczyka, i Gergiezejczyka, i Amorejczyka, i Chananejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka i Jebuzejczyka, siedem narodów, większych, i możniejszych, niżliś ty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy cię wwiedzie JAHWE Bóg twój do ziemie, do której wchodzisz, abyś ją posiadł, a wygładzi wiele narodów przed tobą - Hetejczyka i Gergezejczyka i Amorejczyka, Chananejczyka i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, siedm narodów daleko więtszej liczby niż ty jesteś i mocniejszych nad cię - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan, Bóg twój, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie liczne narody przed tobą: Chittytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów: siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Pan, Bóg twój, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie, wypędzi przed tobą wiele narodów: Chetejczyków, Girgazyjczyków, Amorejczyków, Kananejczyków, Perezyjczyków, Chiwwijczyków i Jebuzejczyków, siedem narodów liczniejszych i potężniejszych niż ty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wprowadzi cię JAHWE, twój Bóg, do ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść, wypędzi przed tobą liczne narody: Chittytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów - siedem narodów liczniejszych i mocniejszych od ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim JAHWE, twój Bóg wprowadzi cię do kraju, do którego już wkrótce wejdziesz, by go posiąść, wcześniej usunie liczne narody: Chetytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów - siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jahwe, twój Bóg, wprowadzi cię do kraju, którym idziesz zawładnąć, i gdy wypędzi przed tobą liczne narody: Chittytów, Girgaszytów, Amorytów, Kanaanitów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebuzytów - siedem narodów liczniejszych i silniejszych od ciebie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Bóg, twój Bóg, przywiedzie cię do ziemi, do której wejdziesz, by ją posiąść, i usunie mnogie narody przed tobą - Chetytów, Girgaszytów, Emorytów, Kenaanitów, Peryzytów, Chiwitów, Jewusytów - siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж введе тебе Господь Бог твій до землі, до якої входиш туди унаслідити, і вигубить великі і численні народи з перед твого лиця, Хеттея і Ґерґесея і Аморрея і Хананея і Ферезея і Евея і Євусея, сім численних народів і сильніших від вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy WIEKUISTY, twój Bóg, zaprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, byś ją posiadł, i kiedy wyruguje przed twym obliczem liczne narody: Chittejczyka, Girgaszytę, Emorejczyka, Kanaanejczyka, Peryzejczyka, Chiwitę i Jebusytę siedem większych i silniejszych od ciebie narodów |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię w końcu do ziemi, do której idziesz, by wziąć ją w po siadanie, wypędzi sprzed twego oblicza liczne narody: Hetytów i Girgaszytów, i Amorytów, i Kananejczyków, i Peryzzytów, i Chiwwitów, i Jebusytów – siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie. |